

ОТЗЫВ

научного консультанта доктора филологических наук профессора Миловидова Виктора Александровича о диссертации Леонтьевой Ксении Ивановны «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Активно развивающееся современное переводоведение переживает, как и многие отрасли языкознания и – шире – культурологии, так называемый «когнитивный сдвиг» как результат все возрастающего интереса гуманитарной науки к проблемам человека. При этом речь идет не о некоем условном, абстрактном теоретическом конструкте, а о живой индивидуальности как реальном агенте культурного процесса. В отечественной науке этот сдвиг осуществляется достаточно медленно, и представленная диссертация, на мой взгляд, в значительной мере ускоряет этот процесс. Она посвящена построению субъект-ориентированной когнитивно-семиотической модели литературно-художественного перевода, в которой системно раскрываются когнитивные основания субъективности и вариативности интерпретации художественной структуры (текста и мира) произведения и ее неизбежной трансформации в дискурсе переводчика как личности и индивидуальности во всем богатстве его проявлений (контекстов и когнитивных доминант, обуславливающих все процессы, происходящие в рамках перевода).

Диссертанткой проделана значительная работа: критически осмыслен огромный по объему пласт научной литературы, разработана и обоснована антропоцентрическая когнитивно-семиотическая модель (теория) литературно-художественного перевода интегративного типа, в рамках которой дано системное описание когнитивных механизмов дискурсивной деятельности переводчика; проведен сравнительно-сопоставительный дискурс-анализ корпуса параллельных текстов, на основе данных которого выявлены и типологизированы формы реперспективации произведения в переводе, определяющие эти формы когнитивные доминанты, а также аспектуальные формы семиотической «видимости» переводчика как субъекта дискурсивной деятельности. Достаточно отметить объем эмпирического материала, чтобы представить масштаб исследования: в ходе работы проанализировано более 400 оригинальных текстов и более 700 русских переводов, опубликованных в различных источниках, при этом, анализ и интерпретация материала привлекают глубиной и филигранной точностью.

Работа Леонтьевой К.И. представляет собой самостоятельное всестороннее исследование фундаментальной научной проблемы и может быть допущена к защите.

Научный консультант
В.А. Миловидов
доктор филологических наук,
профессор

07.02.2023 г.

